

國立聯合大學「高等教育深耕計畫」

補助計畫精簡成果報告書

計畫名稱：聯大語傳「在苗栗，遇見作家」在地文學影像計畫

執行期間：110 年 06 月 01 日至 110 年 11 月 30 日

執行單位：臺灣語文與傳播學系

計畫主持人：林克明

處理方式：公開於校網頁

中 華 民 國 110 年 12 月 13 日

一、中文摘要：

此計畫試圖藉由語傳系在人文方面與數位傳播科技兩方面的專長，建立新形態的文學數位影像。基於這個方向，本系針對此計畫提出二個執行目標。首先是從在地作品出發的文學深耕。過去一般對於在地文學的探討與紀錄，主要是從作家本身出發，探討作家的成長及人生經驗，如何轉化在他們的文學作品之中。這個作法有相當程度的系統性，可以完整地掌握作家本人的風格和特色，但相對上作品本身就成為紀錄的輔助而已，無法細究作家對於某一作品的創作思考和心路歷程。本計畫即試圖回歸作品本身，從作家以苗栗為主題的創作出發來進行影像的紀錄和轉譯。其次是製作符合文學精神的紀實影像。過去的文學紀實影像，如「飛閱文學地景」：一方面忽略了作家創作的心路歷程，無法掌握苗栗對於作家創作的影響，另一方面，單純將地景與作品的配合，無法將作品的深度意涵展現。基於這些原因，本計畫改以兩個角度著手：一是除了地景的拍攝外，本計畫亦將強調作家對於作品本身的思考，包含作家及相關評論者的訪談；二是除了在影像中仍強調紀錄的元素以外，也思考如何以影像進行文學（創作）上的轉譯，以構成一種揉合想像和事實的新紀實影像。

二、執行內容：

本次計畫執行是以本系兩位作家教師的作品為主，即王幼華與莫渝兩位作家的文學創作（王幼華的《兩鎮演談》與莫渝的《斷橋》兩部作品）。兩位作家於本系任教，拍攝者可以清楚掌握兩人對於各自作品創作的心路歷程，並可依據其訪談確實了解作品的空間背景及內在意涵，以此來發想轉譯的影像構成。

作法上是先對於作品及相關文獻進行詳細研讀，並與作家進行深度訪談（配合實際的訪問拍攝），特別是針對作家在創作時的心境與構思，以及如何將此轉化到文學作品上。其次是針對作品的地景進行實地拍攝（《兩鎮演談》的文學場域為頭份義民廟，《斷橋》則為三義的龍騰斷橋），此一作法並非僅僅到當地進行實際景物的拍攝，更力求達到文學中的地景想像，以符合作家心目中的理想地景。最後則與作家進行討論，思考如何將其文學作品影像化，以完成揉合想像與真實的文學紀實影像。

此一計畫將配合本系碩士班課程「台灣紀錄片專題」執行。本學期此一課程將著重於文學紀錄片介紹，由文學領域的邱雅芳及傳播領域的林克明合授。課程安排除相關的紀錄片理論以外，並將納入「他們在島嶼寫作——文學大師系列電影」兩個系列，以及 giloo 中的文學影像（如黃邦銓和林君昵的《天亮前的戀愛故事》）的討論。這些影像作品多數並未依循傳統的紀錄片，而是嘗試以各種詩意、後設、虛構的方式來展作家的文

學特質。課程中將藉由對這些影像的分析，來掌握新型態文學紀實影像的構成。

此次計畫以完成兩件作品，分別為：

1. 「在苗栗，遇見作家：莫瑜〈斷橋〉」
2. 「在苗栗，遇見作家：王幼華《兩鎮演談》」

三、成果自評：

1.請就職型內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

執行失敗

因故執行中斷

其他原因

說明：

2.執行計畫之成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表__篇； 未發表之文稿； 撰寫中； 無

專利： 已獲得__件； 申請中； 無

其他：（以100字為限）

已完成兩部作品，分別為：

(1) 「在苗栗，遇見作家：莫瑜〈斷橋〉」

https://drive.google.com/file/d/1FAXZ1IIVRq900oqr_vNUnxQC5O70SueB/view

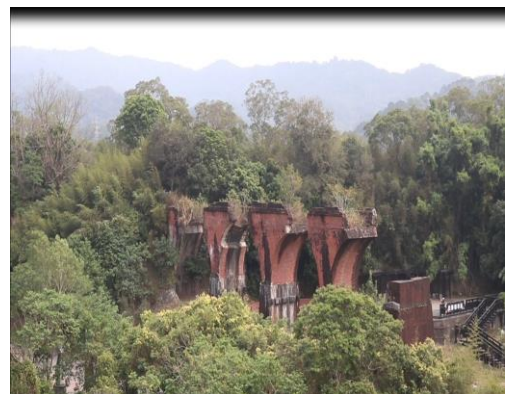
(2) 「在苗栗，遇見作家：王幼華《兩鎮演談》」

https://drive.google.com/file/d/1K3WMQG_VNowYvMbFCY13aMgA4cx3YIbf/view

3.其他：

➤ 作品截圖

(1) 「在苗栗，遇見作家：莫瑜〈斷橋〉」



(2) 「在苗栗，遇見作家：王幼華《兩鎮演談》」



4. 請依學術成就、技術創新、社會影響及在地發展等方面，評估執行成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以500字為限）

此計畫成果具有下列價值：

- (1) 藉由課程與實作來創作文學紀實影像，並讓學生反思自身科系文化，認同自身科系文化以及在地文化，發揮跨域能力。
- (2) 運用影像的容易接收性，強化苗栗在地文學/文化之宣導。
- (3) 提供劇情片與紀錄片以外另一種轉譯文學的影像形式。
- (4) 藉由課程討論及影像製作過程中的各種回饋，協助同學逐步掌握文學紀實影像的構成方式及可能性。